

Life and Death (E-73)

exposition

A. Life and Death (E-73)

A brief expository discourse written by Durga to describe one aspect of life and death among the Halbi Raj Mureas.¹

A.1 Free Translation of Text

1. A description about the old woman of the upper world's life.
2. In our country, when (a person) is born they will have life.
3. And whenever that person dies, that life will go (return) to the above world. The one who will have given life at birth, to that one it will go.
4. Then they will say about that, "The *dzõhra* life went to the old woman in the upper world, the corpse returned to the soil."

A.2 Life and Death Interlinear

E-73:1

जोहरा चो जीऊ चो गोट आए।
dzõhra tʃo dʒiu tʃo goʈ ae
N PRT N PRT N EQ

old woman in upper world =POSS life =POSS speech is.3S
A description about the old woman of the upper world's life.

E-73:2

आमचो देस ने जनम होले ने जीऊ रोऊआत।
amtʃo des ne dʒənəm hole ne dʒiu rouat
POSSPRON N POSTP V N ST

we=POSS country =LOC be born-CNSUF-temporal-condition life be-3P.F2
In our country, when (a person) is born they will have life.

E-73:3.1

आऊर हून मोरलेने हून जीऊ जानू ऊपर फूर ने जाऊआए।
aur hun morlene hun dʒiu dʒanu upər pʰur ne dʒauae
CONJ DEM V DEM N PRT N POSTP V

and that person die-CNSUF-temporal-condition that life focus upper world =LOC go-3S.F2
And whenever that person dies, that life will go (return) to the above world.

E-73:3.2

जनमूतो बेरा जीऊ के देऊ रोएदे जे हून चो लगे जाऊआए।
dʒənəmto bera dʒiu ke deu roede dʒe hun tʃo læge dʒauae
ADJ N N CASE V POSSPRON N V

be born-ADJR time life GOL give-CONJ.COMP-be-3S.F1-locQ he=POSS place=LOC go-3S.F2
The one who will have given life at birth, to that one it will go.

¹c1971. Typed by: Durga. Researcher: Fran Woods.

E-73:4

तेबे	हून	के,	"जोंहरा	चो	जीऊ	जोंहरा	ने
tebe	hun	ke	dʒõhra	tʃo	dʒiu	dʒõhra	ne
CONJ	DEM	CASE	N	PRT	N	N	POSTP
then	that	GOL	old woman in upper world	=POSS	life	old woman in upper world	=LOC

गेली	माटी	चो	चोला	माटी	ने	पोड़ली,"	बोलूआता।
geli	maṭi	tʃo	tʃola	maṭi	ne	poṛli	boluat
V	N	PRT	N	N	POSTP	V	V

go-3S.NM.PC ground =POSS corpse ground =LOC fall-3S.NM.PC say-3P.F2

Then they will say about that, "The dʒõhra life went to the old woman in the upper world, the corpse returned to the soil."

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
CASE	=	case marker
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
ST	=	stative
V	=	verb